
Membres de la distribution

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

143
00:17:26 --> 00:17:29
Saisissez le montant
que vous souhaitez retirer.

144
00:17:32 --> 00:17:33
10 000 WONS

145
00:17:36 --> 00:17:39
SAISISSEZ VOTRE CODE À QUATRE CHIFFRES

146
00:17:51 --> 00:17:56
Calcul du solde de votre compte.
Veuillez patienter.

147
00:17:56 --> 00:17:58
Veuillez récupérer votre argent.

148
00:18:12 --> 00:18:19
SOLDE : 45 599 990 000 WONS

149
00:18:42 --> 00:18:43
Gi-hun.

150
00:18:52 --> 00:18:53
Que t'est-il arrivé ?

151
00:18:56 --> 00:18:59
Tu t'es encore battu après avoir trop bu ?

152
00:19:03 --> 00:19:04
Attends ici.

153
00:19:16 --> 00:19:19
Je t'ai préparé du maquereau.
Mange-le avec ta mère.

154
00:19:24 --> 00:19:28
Elle doit être malade.
Elle ne répond pas au téléphone.

155

00:19:28 --> 00:19:31
Ça fait deux jours
qu'elle n'est pas venue travailler.

156

00:19:31 --> 00:19:33
J'aurais dû passer la voir,

157

00:19:34 --> 00:19:36
mais j'ai du mal en ce moment.

158

00:19:43 --> 00:19:44
Garde-le.

159

00:19:44 --> 00:19:47
Si tu as de l'argent,
donne-le plutôt à ta mère.

160

00:19:56 --> 00:19:57
Gi-hun.

161

00:20:01 --> 00:20:02
Tu as eu

162

00:20:03 --> 00:20:06
des nouvelles de Sang-woo...

163

00:20:07 --> 00:20:08
récemment ?

164

00:20:14 --> 00:20:15
Oublie ça.

165

00:20:17 --> 00:20:18
Vas-y.

166

00:21:22 --> 00:21:23
Maman.

167

00:21:24 --> 00:21:26
Je suis rentré.

168

00:21:39 --> 00:21:40
Maman ?

169

00:21:48 --> 00:21:49
Maman, tu dors ?

170

00:21:52 --> 00:21:53
Maman.

171

00:21:57 --> 00:21:59
Maman, je suis rentré.

172

00:22:02 --> 00:22:04
Maman.

173

00:22:09 --> 00:22:10
Maman, je suis rentré.

174

00:22:16 --> 00:22:17
Maman.

175

00:22:21 --> 00:22:22
Ouvre les yeux.

176

00:22:26 --> 00:22:27
Maman.

177

00:22:38 --> 00:22:40
Maman, je suis rentré.

178

00:22:43 --> 00:22:45
J'ai gagné de l'argent.

179

00:23:44 --> 00:23:49
1 AN PLUS TARD

180

00:24:35 --> 00:24:38
Un de nos employés
a une formation de barista,

181

00:24:38 --> 00:24:39

il l'a préparé lui-même.

182

00:24:40 --> 00:24:42

J'espère que cela vous conviendra.

183

00:24:43 --> 00:24:44

Pourquoi vouliez-vous me voir ?

184

00:24:45 --> 00:24:48

Je suis désolé
de vous avoir fait venir jusqu'ici.

185

00:24:49 --> 00:24:51

On voulait vous envoyer une voiture, mais...

186

00:24:51 --> 00:24:52

Pourquoi vouliez-vous me voir ?

187

00:24:54 --> 00:24:55

En fait...

188

00:24:58 --> 00:25:02

vous avez déposé votre argent chez nous
il y a quelque temps, maintenant,

189

00:25:03 --> 00:25:06

mais nous n'avions plus de vos nouvelles.

190

00:25:10 --> 00:25:11

Que voulez-vous

191

00:25:14 --> 00:25:15

que je vous dise ?

192

00:25:16 --> 00:25:17

Pardon ?

193

00:25:18 --> 00:25:21

Non, ne le prenez pas mal.

194

00:25:24 --> 00:25:28

Votre argent est actuellement
sur un compte épargne ordinaire,

195

00:25:29 --> 00:25:31
mais ce compte ne vous rapporte
aucun intérêt.

196

00:25:32 --> 00:25:35
Notre banque a récemment créé

197

00:25:35 --> 00:25:39
un service de consultation VIP
pour des clients comme vous.

198

00:25:39 --> 00:25:42
Je voulais vous en parler personnellement
et me présenter.

199

00:25:43 --> 00:25:45
Vous devez être très occupé,
mais je voulais...

200

00:25:46 --> 00:25:49
Excusez-moi, vous aurais-je offensé ?

201

00:25:51 --> 00:25:53
Je peux vous demander un service ?

202

00:25:53 --> 00:25:55
Bien sûr, allez-y.

203

00:25:59 --> 00:26:01
Vous auriez 10 000 wons à me prêter ?

204

00:26:03 --> 00:26:04
Pardon ?

205

00:26:06 --> 00:26:09
Oui, bien sûr. Tout de suite.

206

00:26:47 --> 00:26:48
Excusez-moi.

207
00:26:52 --> 00:26:53
Achetez-moi une fleur.

208
00:26:55 --> 00:26:57
S'il vous plaît.

209
00:26:58 --> 00:27:02
Elles seront toutes fanées
si je ne les vends pas aujourd'hui.

210
00:27:09 --> 00:27:10
Merci.

211
00:27:12 --> 00:27:13
Merci.

212
00:27:17 --> 00:27:18
Merci.

213
00:27:59 --> 00:28:02
LE 24 DÉCEMBRE, À 23H30
TOUR SKY, 7E ÉTAGE

214
00:28:02 --> 00:28:03
DE LA PART DE VOTRE GGANBU

215
00:29:55 --> 00:29:57
Vous pouvez me passer un peu d'eau ?

216
00:30:05 --> 00:30:06
S'il vous plaît.

217
00:30:28 --> 00:30:30
Qui...

218
00:30:33 --> 00:30:34
êtes-vous ?

219
00:30:45 --> 00:30:47
Cet homme

220
00:30:47 --> 00:30:49
là-bas.

221
00:30:51 --> 00:30:53
Il doit être saoul.

222
00:30:54 --> 00:30:57
Ça fait des heures qu'il est là.

223
00:31:00 --> 00:31:01
On dirait

224
00:31:02 --> 00:31:04
un sans-abri.

225
00:31:04 --> 00:31:05
Étiez-vous...

226
00:31:08 --> 00:31:11
derrière tout ça ?

227
00:31:11 --> 00:31:14
Il risque de mourir de froid
s'il reste dehors.

228
00:31:16 --> 00:31:18
Et pourtant, personne ne l'aide.

229
00:31:19 --> 00:31:21
Pourquoi vous avez fait ça ?

230
00:31:24 --> 00:31:25
Que feriez-vous ?

231
00:31:26 --> 00:31:27
Répondez-moi !

232
00:31:28 --> 00:31:30
Pourquoi avez-vous fait une telle chose ?

233

00:31:32 --> 00:31:34
Vous arrêteriez-vous pour aider

234

00:31:34 --> 00:31:41
ce déchet humain puant ?

235

00:31:41 --> 00:31:42
Qui êtes-vous ?

236

00:31:44 --> 00:31:46
Pourquoi m'avez-vous laissé vivre ?

237

00:31:46 --> 00:31:47
Jouez

238

00:31:48 --> 00:31:50
à un dernier jeu avec moi.

239

00:31:52 --> 00:31:54
Si cet homme...

240

00:31:55 --> 00:31:58
reste là-bas jusqu'à minuit,

241

00:31:58 --> 00:31:59
je gagne.

242

00:32:01 --> 00:32:02
Si quelqu'un...

243

00:32:04 --> 00:32:06
vient l'aider avant minuit,

244

00:32:07 --> 00:32:09
vous gagnez.

245

00:32:12 --> 00:32:13
Arrêtez vos conneries.

246

00:32:15 --> 00:32:17

Je peux vous tuer là, maintenant.

247

00:32:18 --> 00:32:19
Si vous faites ça,

248

00:32:20 --> 00:32:23
vous ne connaîtrez jamais la vérité.

249

00:32:25 --> 00:32:27
Si vous jouez avec moi,

250

00:32:28 --> 00:32:30
je répondrai

251

00:32:30 --> 00:32:32
à votre question.

252

00:33:04 --> 00:33:05
Si vous perdez,

253

00:33:08 --> 00:33:10
je vous tue de mes propres mains.

254

00:33:10 --> 00:33:11
Et vous,

255

00:33:12 --> 00:33:15
que mettez-vous en jeu ?

256

00:33:16 --> 00:33:17
N'importe quoi.

257

00:33:20 --> 00:33:22
Vous pouvez me prendre
tout ce que vous voulez.

258

00:33:35 --> 00:33:37
Qui...

259

00:33:38 --> 00:33:39
êtes-vous ?

260
00:33:39 --> 00:33:40
Je...

261
00:33:42 --> 00:33:44
gagne de l'argent en en prêtant.

262
00:33:45 --> 00:33:47
Vous devez vous faire de l'argent facile...

263
00:33:49 --> 00:33:51
pour pouvoir faire une telle chose.

264
00:33:52 --> 00:33:53
Gagner de l'argent.

265
00:33:54 --> 00:33:56
Vous savez ce que c'est.

266
00:33:58 --> 00:34:00
Est-ce vraiment si facile ?

267
00:34:02 --> 00:34:03
M'avez-vous dit...

268
00:34:05 --> 00:34:07
une seule fois la vérité ?

269
00:34:08 --> 00:34:10
Ou n'était-ce que des mensonges ?

270
00:34:13 --> 00:34:14
Oh Il-nam.

271
00:34:16 --> 00:34:18
Est-ce réellement votre nom ?

272
00:34:18 --> 00:34:19
Oui.

273

00:34:20 --> 00:34:21
C'est mon nom.

274

00:34:22 --> 00:34:23
Oh Il-nam.

275

00:34:25 --> 00:34:27
Et j'ai une tumeur à la tête.

276

00:34:28 --> 00:34:31
C'est vrai également.

277

00:34:33 --> 00:34:34
Il y a longtemps,

278

00:34:35 --> 00:34:38
j'ai vécu dans une maison,

279

00:34:39 --> 00:34:44
dans une ruelle identique à celle
qu'on a vue, avec ma femme et mon fils.

280

00:35:14 --> 00:35:15
Faites-vous...

281

00:35:16 --> 00:35:17
toujours

282

00:35:18 --> 00:35:19
confiance aux gens ?

283

00:35:20 --> 00:35:23
Même après tout ce que vous avez vécu ?

284

00:35:24 --> 00:35:25
Que vouliez-vous me faire voir ?

285

00:35:26 --> 00:35:28
J'ai entendu

286

00:35:29 --> 00:35:32

que vous n'aviez pas touché
à votre cagnotte.

287

00:35:33 --> 00:35:35
Vous avez simplement repris
votre vie d'avant.

288

00:35:39 --> 00:35:42
Vous vous sentez coupable, c'est pour ça ?

289

00:35:48 --> 00:35:49
Coupable ?

290

00:35:53 --> 00:35:55
Je ne vous permets pas de me dire ça.

291

00:35:55 --> 00:35:57
Cet argent,

292

00:35:58 --> 00:35:59
c'était votre récompense

293

00:36:00 --> 00:36:03
pour votre chance
et votre travail acharné.

294

00:36:03 --> 00:36:07
Vous avez le droit de l'utiliser.

295

00:36:08 --> 00:36:09
Regardez-moi.

296

00:36:12 --> 00:36:14
La vie...

297

00:36:16 --> 00:36:17
est courte.

298

00:36:29 --> 00:36:31
Pourquoi avez-vous fait ça ?

299

00:36:34 --> 00:36:35
Connaissez-vous

300

00:36:36 --> 00:36:39
le point commun

301

00:36:41 --> 00:36:47
entre celui qui n'a pas d'argent
et celui qui en a trop ?

302

00:36:51 --> 00:36:52
Aucun des deux

303

00:36:54 --> 00:36:55
ne s'amuse dans la vie.

304

00:36:59 --> 00:37:01
Quand on a trop d'argent,

305

00:37:02 --> 00:37:07
on a beau acheter, manger et boire
tout ce qu'on désire,

306

00:37:08 --> 00:37:13
la vie finit toujours par nous ennuyer.

307

00:37:16 --> 00:37:18
Au bout d'un moment,

308

00:37:18 --> 00:37:23
tous mes clients me disaient
la même chose.

309

00:37:24 --> 00:37:31
Ils n'avaient plus aucune joie de vivre.

310

00:37:33 --> 00:37:36
On s'est tous réunis

311

00:37:38 --> 00:37:40
et on y a bien réfléchi.

312

00:37:42 --> 00:37:45
Que pouvons-nous faire

313

00:37:45 --> 00:37:48
pour nous amuser ?

314

00:37:48 --> 00:37:49
Vous amuser ?

315

00:37:53 --> 00:37:55
Vous nous avez fait subir tout ça

316

00:37:57 --> 00:37:58
pour vous amuser ?

317

00:37:59 --> 00:38:02
Vous semblez avoir oublié

318

00:38:03 --> 00:38:06
que je n'ai jamais forcé personne

319

00:38:07 --> 00:38:09
à jouer à ce jeu.

320

00:38:11 --> 00:38:17
Vous avez même décidé
de revenir de votre plein gré.

321

00:38:29 --> 00:38:31
On dirait bien

322

00:38:32 --> 00:38:35
que la chance vous a quitté.

323

00:38:38 --> 00:38:39
Faites-vous

324

00:38:40 --> 00:38:41
toujours

325

00:38:42 --> 00:38:46
confiance aux gens ?

326

00:38:47 --> 00:38:49
Pourquoi avez-vous

327

00:38:50 --> 00:38:52
participé au jeu ?

328

00:38:54 --> 00:38:56
Quand j'étais enfant,

329

00:38:59 --> 00:39:00
je m'amusais tellement

330

00:39:01 --> 00:39:04
avec mes amis, quelle que soit l'activité,

331

00:39:06 --> 00:39:09
que je ne voyais pas le temps passer.

332

00:39:11 --> 00:39:13
Je voulais

333

00:39:14 --> 00:39:16
ressentir la même chose

334

00:39:17 --> 00:39:20
une dernière fois avant de mourir.

335

00:39:22 --> 00:39:26
Ce n'est pas quelque chose
qu'on ressent en tant que spectateur.

336

00:39:27 --> 00:39:30
Je voulais ressentir cette sensation.

337

00:39:31 --> 00:39:32
Et alors ?

338

00:39:34 --> 00:39:36

Ça vous a plu ?

339

00:39:37 --> 00:39:38
Vous m'avez demandé

340

00:39:40 --> 00:39:44
pourquoi je vous avais laissé vivre.

341

00:39:48 --> 00:39:49
Je me suis bien amusé

342

00:39:50 --> 00:39:52
à jouer

343

00:39:53 --> 00:39:55
avec vous.

344

00:39:55 --> 00:39:57
Grâce à vous,

345

00:39:59 --> 00:40:02
j'ai pu me souvenir

346

00:40:03 --> 00:40:05
de choses du passé

347

00:40:07 --> 00:40:09
que j'avais oubliées depuis longtemps.

348

00:40:11 --> 00:40:14
Cela faisait bien longtemps...

349

00:40:17 --> 00:40:18
que je ne m'étais pas...

350

00:40:20 --> 00:40:23
aussi bien amusé.

351

00:40:45 --> 00:40:46
Ils sont là.

352

00:40:48 --> 00:40:49

Des gens sont venus l'aider.

353

00:41:33 --> 00:41:34

Vous l'avez vu, non ?

354

00:41:38 --> 00:41:39

Vous avez perdu.

355

00:42:13 --> 00:42:17

Occupez-vous des invités pour moi.

356

00:42:17 --> 00:42:20

Puis-je savoir pourquoi ?

357

00:42:22 --> 00:42:28

Regarder le jeu ne sera jamais
aussi amusant que d'y participer.

358

00:42:50 --> 00:42:52

ENDETTEMENT DES MÉNAGES

359

00:42:52 --> 00:42:57

L'endettement des ménages du pays
ne cesse d'augmenter.

360

00:42:58 --> 00:43:01

La Banque de Corée
et la Banque des règlements internationaux

361

00:43:01 --> 00:43:04

ont indiqué que le rapport
entre le PIB et les dettes...

362

00:43:04 --> 00:43:06

Vos cheveux ont beaucoup poussé.

363

00:43:06 --> 00:43:08

Vous voulez quoi, exactement ?

364

00:43:08 --> 00:43:10

Vous les voulez courts ?

365

00:43:10 --> 00:43:13

Ou vous voulez que je vous les boucle ?

366

00:43:13 --> 00:43:17

... la plus forte augmentation
parmi 43 pays, en plus de la Chine.

367

00:43:18 --> 00:43:21

La raison de cette augmentation
des dettes des ménages en Corée

368

00:43:21 --> 00:43:26

est due à la levée des restrictions
concernant les prêts.

369

00:43:34 --> 00:43:37

SALON DE COIFFURE MINJI

370

00:43:56 --> 00:43:57

Tu dois être Cheol.

371

00:44:04 --> 00:44:06

Tu ressembles beaucoup à ta sœur.

372

00:44:11 --> 00:44:12

Monsieur.

373

00:44:14 --> 00:44:15

Vous connaissez ma sœur ?

374

00:44:19 --> 00:44:20

Je suis...

375

00:44:23 --> 00:44:25

un de ses amis.

376

00:44:26 --> 00:44:28

Vous savez où elle est ?

377

00:44:41 --> 00:44:42
C'est ce garçon ?

378

00:44:44 --> 00:44:45
Oui.

379

00:44:48 --> 00:44:50
Comment tu t'appelles ?

380

00:44:51 --> 00:44:52
Cheol.

381

00:44:53 --> 00:44:54
Kang Cheol.

382

00:44:54 --> 00:44:56
Kang Cheol ?

383

00:44:57 --> 00:44:59
Dis donc, tu as un vrai nom d'homme.

384

00:45:00 --> 00:45:02
Tu as l'air d'un vrai dur à cuire.

385

00:45:03 --> 00:45:06
- Prenez soin de lui.
- Bien sûr.

386

00:45:07 --> 00:45:11
Je n'ai qu'à lui donner une cuillère
et le faire manger avec moi.

387

00:45:12 --> 00:45:14
Ne t'inquiète pas, fais un bon voyage.

388

00:45:14 --> 00:45:15
D'accord.

389

00:45:28 --> 00:45:30
Cheol, tu as mangé ?

390

00:45:31 --> 00:45:33
Allez, viens t'asseoir.

391
00:45:33 --> 00:45:35
Je vais te donner un beignet de poisson.

392
00:45:36 --> 00:45:37
Mange.

393
00:45:39 --> 00:45:42
Il fait trop froid
pour être habillé aussi légèrement.

394
00:45:42 --> 00:45:45
Tu n'as rien de plus chaud ?

395
00:46:06 --> 00:46:08
C'EST L'ARGENT
QUE JE DOIS À SANG-WOO

396
00:46:15 --> 00:46:16
Gi-hun.

397
00:46:21 --> 00:46:22
Gi-hun !

398
00:46:24 --> 00:46:30
Vous êtes au terminal un
de l'aéroport d'Incheon.

399
00:46:47 --> 00:46:50
Je suis presque arrivé à l'aéroport.

400
00:46:50 --> 00:46:52
J'embarque bientôt.

401
00:46:55 --> 00:46:57
Bien sûr, je t'ai acheté un cadeau.

402
00:46:59 --> 00:47:01
Non, c'est un secret.

403

00:47:01 --> 00:47:03

Je te le montrerai en personne.

404

00:47:08 --> 00:47:10

Attends, Ga-yeong.

405

00:47:11 --> 00:47:14

Ga-yeong, je te rappelle dès que j'arrive.

406

00:47:16 --> 00:47:17

Moi aussi, je t'aime.

407

00:47:27 --> 00:47:29

On en refait une. Maintenant !

408

00:48:19 --> 00:48:21

Que faites-vous ?

409

00:48:21 --> 00:48:23

Rendez-moi ça !

410

00:48:24 --> 00:48:25

Non !

411

00:48:26 --> 00:48:27

Jamais !

412

00:48:30 --> 00:48:34

Embarquement immédiat pour U-Way Airlines.

413

00:48:34 --> 00:48:39

Dernier appel pour les passagers
du vol U-Way 202

414

00:48:39 --> 00:48:40

en direction de Los Angeles.

415

00:48:41 --> 00:48:46

Les passagers à destination de Los Angeles
sont priés de se rendre porte 22.

416

00:48:46 --> 00:48:51

Mesdames et messieurs.
Dernier appel pour les passagers...

417

00:49:32 --> 00:49:34

Souhaitez-vous participer au jeu ?

418

00:49:35 --> 00:49:39

Si vous le souhaitez, veuillez indiquer
votre nom et votre date de naissance.

419

00:49:40 --> 00:49:41

Seong Gi-hun,

420

00:49:43 --> 00:49:45

le 31 octobre 1974.

421

00:49:50 --> 00:49:51

Écoutez-moi bien.

422

00:49:53 --> 00:49:54

Je ne suis pas un cheval.

423

00:49:56 --> 00:49:57

Je suis une personne.

424

00:49:59 --> 00:50:01

C'est pourquoi je veux savoir

425

00:50:03 --> 00:50:04

qui vous êtes...

426

00:50:08 --> 00:50:11

et comment vous pouvez commettre
de telles atrocités.

427

00:50:11 --> 00:50:12

Joueur numéro 456.

428

00:50:13 --> 00:50:15

Ne faites pas n'importe quoi.

429
00:50:15 --> 00:50:17
Voilà pourquoi...

430
00:50:18 --> 00:50:20
je ne pourrai jamais vous pardonner

431
00:50:22 --> 00:50:23
pour tout ce que vous faites.

432
00:50:24 --> 00:50:26
Montez dans cet avion.

433
00:50:26 --> 00:50:27
Je dis ça pour votre bien.

SQUID GAME



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.